

PROYECTO ARTE INVISIBLE
EN ARCO 2009



CASA ÁFRICA



Proyecto 'Arte Invisible' en ARCO 2009

Del 11 al 16 de febrero de 2009

La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), a través de su Dirección de Relaciones Culturales y Científicas, presenta en ARCO el programa *Arte Invisible*. Se trata de una iniciativa que muestra una pequeña parte de la labor creativa del continente africano, a través de la selección de un grupo de artistas, procedentes de países con los que España mantiene relaciones de cooperación privilegiadas.

Arte Invisible pretende dar visibilidad a los creadores y situar sus trabajos en los ámbitos internacionales de promoción artística. Además, es una apuesta por la reflexión y el debate sobre las prácticas artísticas contemporáneas africanas y una aproximación a las galerías y los museos donde exponen estos artistas.

Arte Invisible inicia en ésta, su cuarta edición, una etapa en la que consolida su propósito de crear un mapa variado de las estéticas del África contemporánea y su diáspora, convirtiéndose al tiempo en una estructura orgánica, que va más allá del marco de ARCO.

Incluye una exposición que presenta el trabajo de Cláudia Cristóvão, Rana El Nemry y el colectivo Gugulective; un espacio de documentación sobre colectivos y plataformas artísticas diseñado por Nástio Mosquito; una serie de intervenciones en el espacio público de ARCO y de Madrid, que llevarán a cabo Anawaha Haloba y Nontsikelelo Veleko; y la participación del programa, por primera vez en su historia, en el VII Foro Internacional de Expertos en Arte Contemporáneo.

Casa África participa en este proyecto con el préstamo de catálogos de exposiciones de arte africano y otras publicaciones relevantes.

arte invisible

ARTE INVISIBLE EN ARCOMADRID 2010

Del 17 al 21 de febrero de 2010

Espacio Arte inVisible

Pabellón 6 de IFEMA

Comisariada por: Elvira Dyangani Ose.

Comisarias invitadas: N'Goné Fall y Elizabeth Giorgis.

Organiza: Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Agencia Española de Cooperación para el Desarrollo.

Arte inVisible 2010, la ciudad africana. Un espacio para imaginar, para reivindicar.

9 artistas y 9 visiones sobre la ciudad africana, 8 colectivos o plataformas empeñados en dinamizar, incluso requerir, la cultura del continente y un grupo de expertos, desde escritores a directores de cine pasando por catedráticos, convocados a debatir en torno a estas experiencias, es el contenido de Arte inVisible en ARCOMadrid 2010. Una iniciativa impulsada por la Agencia Española de Cooperación para el Desarrollo (AECID) que, en su quinta edición, cumple con el objetivo de dar visibilidad a creadores y manifestaciones culturales que, generalmente, no forman parte de los circuitos convencionales.

Un Fanzine canalla e irreverente titulado "The Ministry of Transformation" de Tiago Borges; ritmos hip hop atrapados por Ramón Esono en imágenes de rotulador en su obra "Dictadores"; dos jóvenes urbanitas trasladados a un rincón del campo etíope por la artista y directora de cine Aida Ashenafi para su película "Guzo. The Journey"; las Pirámides de Egipto –hoy y en 2026– retratadas en postales, fotos y video por Maha Maamoun... Son obras que tienen una protagonista común, la "Ciudad". Jóvenes creadores –emergentes y consagrados o con trayectorias consolidadas pero desconocidas por el público español– del continente africano reflejan la identidad de la urbe, su herencia colonial y cómo se ha reinventado tras la descolonización que este año cumple cincuenta años en 17 de estos países. Cómic, música, cine, fotografía, performance e intervenciones en el espacio público son las experiencias culturales que investigan los distintos significados del espacio de creación por excelencia –la ciudad–, e intentan responder a preguntas como: ¿qué es la ciudad africana? ¿Qué se puede decir desde la ciudad africana al resto del mundo? ¿Cómo viven en ella sus ciudadanos?... Arte inVisible 2010 también resalta la labor de colectivos, particulares, sin subvención de sus estados, que están propagando la cultura africana utilizando emisoras de radio, revistas o espacios expositivos.

La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) se implica –una vez más– en esta edición de Arte inVisible, colaborando con el impetuoso universo cultural que procede de África y que cada día conquista, de manera más perceptible, los ámbitos culturales europeos e internacionales. Una apuesta para dar visibilidad a manifestaciones artísticas africanas que están fuera de los circuitos comerciales tradicionales y una mirada distinta al mundo del arte acostumbrado a hablar sólo de grandes cifras y récords de ventas.

Arte inVisible, un programa para el fomento y la difusión de la producción artística africana, acerca la voz de estos creadores a la feria de arte más importante de España y favorece la promoción de las industrias culturales en países africanos. Al mismo tiempo, este programa consolida la dimensión cultural de la cooperación española.



Presidencia
Española



2010.es

arte invisible

En palabras de Miguel Ángel Moratinos, Ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación, "La efervescencia creativa de África y la enorme diversidad cultural del continente nos animan a promover el conocimiento de su producción plástica en nuestro país. ARCOmadrid constituye un escaparate para la difusión y puesta en valor del trabajo de estos creadores", explica. Y añade, "programas como Arte inVisible permiten la visibilidad de artistas que, de otro modo, difícilmente accederían a espacios de creación y circuitos nacionales o internacionales, en este sentido, ARCOmadrid constituye un escaparate para la difusión y puesta en valor del trabajo de estos creadores.

"Hay muchos elementos que han cambiado respecto a los años anteriores". Nos anuncia la comisaria general de Arte inVisible 2010 Elvira Dyngani Ose, y continúa, "en esta edición, a diferencia de las primeras, elude el enfoque por territorios (no obras por países), ya que cuando los artistas entran al mercado artístico lo hacen por las características que determinan su trabajo, no por sus países de origen. El origen no es una categoría estética. Su cultura y su bagaje dentro y fuera de África es principalmente la materia de su trabajo, sus propias experiencias... La movilidad no resta autenticidad y en cualquier caso, ¿hay una autenticidad de lo africano?". El único elemento de continuidad presente con respecto a ediciones anteriores es la presentación de jóvenes creadores africanos.

Elvira nos explica que "el enfoque se ha dirigido a resaltar aspectos de la creatividad individual, pero también de la creatividad colectiva, de qué modo y qué iniciativas tienen lugar en África y en su Diáspora, que proponen un cambio social, un cambio en la conciencia de la ciudadanía, la que mira desde Europa y la propia africana". Y destaca el papel fundamental de la participación de Arte inVisible en el Foro de Expertos porque "añade una reflexión sobre estos asuntos que de otro modo, muchas veces se presentan descontextualizados. El Foro es una herramienta fundamental, no tanto para reflexionar sobre las obras y/o los artistas presentes, sino para aprovechar la presencia de los participantes e interactuar con el público en temas cuyos debates son poco frecuentes en España".

Según la Secretaria de Estado de Cooperación Internacional Soraya Rodríguez, "el crecimiento cultural es el mecanismo fundamental para el desarrollo, siendo este la vía principal para lograr el avance humano. En este sentido, la Cooperación Española se ha comprometido a incentivar este crecimiento auspiciado así, el fortalecimiento del tejido formativo africano e impulsando la revolución social y económica del continente africano".

GABINETE DE PRENSA CANO ESTUDIO T. +34 914 297 774 M. +34 646 006 330 COMUNICACION@CANOESTUDIO.COM



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN



Presidencia
Española



2010.es

arte invisible

PARA VER, PARA DEBATIR

Arte inVisible 2010 se estructura en 3 partes: las obras de 9 artistas individuales que proponen como discurso la ciudad africana reflexionando sobre los espacios públicos, el patrimonio cultural, el pasado colonial y el futuro de la vida en estas ciudades a través del videoarte, la fotografía o formatos artísticos de carácter efímero; La labor de 8 colectivos o plataformas (que trabajan en la creación, experimentación y promoción del arte contemporáneo) y, por último, dos días de participación en el VIII Foro Internacional de Expertos en Arte Contemporáneo (dentro de las actividades de debate y divulgación de ARCOmadrid 2010).

Los artistas individuales son testigos oportunos de las transformaciones más radicales de su entorno y capturan sus secuelas en tiempo real como narradores y actores.

Tiago Borges da Silva (Luanda, Angola, 1973) hace una propuesta videográfica utilizando juegos de contrarios para explorar los paradigmas que rigen el espacio público. La obra recorre en coche paisajes donde se confunden varias ciudades africanas y mientras deambula por ellas se pregunta sobre las emociones, los arquetipos propios del lugar africano, los arquetipos fruto de la imposición, la sensualidad del espacio... En su "fanzine" "The Ministry of Transformation" presenta respuestas a esas preguntas con una elevada carga de sarcasmo.

Ramón Esono (Nkoa-Nen Yebekuan, Mikomeseng-Kie Ntem, Guinea Ecuatorial, 1977) retrata con rotuladores una ciudad que trata de escapar de la realidad quieta y conformista que parece imperar en las principales ciudades guineanas. Sus obras presentan unos protagonistas para los que el tiempo no plantea límites. Se quejan, alzan la voz, sueñan...

Donna Kukama (Mafikeng, Sudáfrica, 1981) recuerda el espíritu de las manifestaciones ocurridas en 1956 contra la encarcelación de varios líderes de la oposición sudafricana recuperando en su obra "Treason 2", el eslogan que llevaron muchos de los manifestantes ("We stand by our leaders") en una intervención pública en 2007. El recorrido de Kukama por ciudades de Sudáfrica y Suiza fue un toque de atención a la población de ambos territorios en relación a la responsabilidad política que tiene la sociedad civil.

Maha Maamoun (Los Ángeles, EE.UU. 1972) utiliza las Pirámides de Egipto como eje central de su obra. Un icono atemporal que permanece imperturbable ante la rápida transformación que sufre una megalópolis tan compleja como El Cairo. En "2026", una de sus obras expuestas en Arte inVisible, Maamoun observa la apariencia de las pirámides y sus alrededores en el futuro.

Michèle Magema (Kinshasa, República Democrática del Congo, 1977) en la emblemática obra "Oyé Oyé" plantea los desfiles como una expropiación del espacio público por parte de la esfera política oficial. Como contraposición, la manifestación es uno de los ejercicios más claros de apropiación por parte de la ciudadanía. En esta instalación intenta plasmar la memoria de una generación entera de hombres y mujeres ansiosos por alcanzar una África moderna.

Aïda Muluneh (Adís Abeba, Etiopía, 1974) participa como fotógrafa expresando una amplia variedad de significados a través de imágenes enigmáticas que reflejan el espíritu de su país y su propia identidad. Desde su organización DESTA For Africa, promueve el uso de la fotografía y de otros instrumentos para reforzar el intercambio cultural y creativo en África.

Emeka Ogboh (Enugu, Nigeria, 1977) refleja los paisajes sonoros del tráfico la ciudad de Lagos (Nigeria), las composiciones que conforman los propios usuarios dan como resultado una melodía entrecortada en la que una discusión sobre fútbol, religión o política se entremezclan al compás de actividades que tienen lugar en la calle.

arte invisible

Michael Tsegaye (Adís Abeba, Etiopía, 1974) encuadra su obra fotográfica dentro del contexto de las identidades generadoras y generadas por un entorno cultural concreto. Sus complejas fotografías contienen manifestaciones que atañen a la formación de la identidad etíope contemporánea desafiando a los fenómenos sociales y políticos contemporáneos así como a la constitución del "yo" africano. Tsegaye superpone lo antiguo y lo nuevo, nuevos edificios de gran altura con la pobreza y el abandono, imágenes de chabolas junto a grandes rascacielos en construcción.

Billie Zangewa (Blantyre, Malawi, 1973) construye paisajes sobre la idea del viaje y la capacidad de emigrar. Para Zangewa, lo que caracteriza al lugar africano es la propia experiencia del viajero.

Por otra parte, ocho colectivos y plataformas comparten experiencia cultural con los artistas. Una emisora de radio, R22, promovida por la plataforma L'Appartement 22, es la primera emisora marroquí dedicada en exclusiva a la práctica cultural y artística contemporánea; una revista, Kwani Trust, la primera y única revista literaria de Kenia, además de plataforma editorial que distribuye literatura africana contemporánea, produce eventos literarios y ofrece programas de formación; programas de residencia y capacitación de artistas como ArtBakery, un laboratorio de ideas donde se mezclan ideas de todo el mundo; centros de arte contemporáneo –Centre for Contemporary Art of East Africa–, donde se experimenta y se educa para el desarrollo de nuevas ideas; la organización DESTA For Africa, dedicada a la formación de fotógrafos; la asociación cultural Kër Thioossane, que trata de vincular el desarrollo de las prácticas artísticas digitales a otros aspectos y ámbitos como la educación, la formación, las industrias creativas, la ecología y el desarrollo de la ciudad, el colectivo artístico MUV'ART, creado como plataforma cultural dirigida a cuestionar el marco institucional oficial, romper con sus sistemas estándares de exhibición y ampliar el número de aficionados interesados por el arte; Studios Kabako, que va más allá de un estudio de danza o teatro, es un espacio para investigar, crear, intercambiar y descubrir novedades que desde 2006 centran su actividad en las artes escénicas, la imagen y el sonido.

La participación de Arte inVisible en el VIII Foro Internacional de Expertos en Arte Contemporáneo, aborda los cambios sociales de la ciudad africana contemporánea y las dinámicas culturales que se han generado, estudia los significados de la ciudad a través de las experiencias culturales de los artistas. Bajo el nombre "Ciudades que nos pertenecen y a las que pertenecemos", se describen ciudades que pertenecen a los ciudadanos y cuyos espacios públicos también y que, por lo tanto, se prestan a ser un elemento más de la creación artística por parte de sus habitantes.

Este Foro reúne a escritores y editores como Ntone Edjabe, realizadores -Marc Tardiu, Uri Rivero y Aida Ashenafi-, catedráticos -Sarah Nuttall y Edgar Pieterse-, coordinadores de centros de arte y algunos del artistas presentes en Arte inVisible 2010. El objetivo del Foro es aprovechar la presencia de los participantes e interactuar con el público en temas poco habituales en nuestro país. Es un lugar de reflexión sobre las tendencias y prácticas artísticas africanas.

GABINETE DE PRENSA CANO ESTUDIO T. +34 914 297 774 M. +34 646 006 330 COMUNICACION@CANOESTUDIO.COM



arte invisible

SOBRE LA COMISARIA GENERAL

Elvira Dyangani Ose (Córdoba, 1974), Doctoranda en la Cornell University, es licenciada en Historia del Arte y Diplomada en Estudios Avanzados en Teoría e Historia de la Arquitectura. Miembro fundador del Laboratorio de Recursos Orales de Guinea Ecuatorial, forma parte del grupo de investigación Afroeuropeo de la Universidad de León y recientemente se ha incorporado al grupo African Centre for Cities, ACC, de la Universidad de Ciudad del Cabo (Sudáfrica).

Como comisaria independiente ha desarrollado diversos proyectos interdisciplinares enfocados a la recuperación de la memoria colectiva, la intervención del espacio público y la etnografía urbana. Además de colaborar con diversas publicaciones, ha trabajado como conservadora en el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo de Sevilla (CAAC) y el Centro Atlántico de Arte Moderno de Las Palmas de Gran Canaria (CAAM).

En ARCOmadrid 2010, repite por segundo año consecutivo como comisaria general del proyecto Arte invisible.

SOBRE LAS COMISARIAS INVITADAS

N'Gone Fall (Senegal, 19) es arquitecta y comisaria independiente además de crítica de arte y asesora de ingeniería cultural. Ha trabajado para instituciones senegalesas e internacionales en la elaboración de planes estratégicos y estructuras culturales. Ha sido redactora jefe de la revista de arte africano "Revue Noire" y ha editado múltiples libros sobre las artes visuales en África.

Como comisaria, ha sido la responsable de la Bienal de Fotografía Africana de Bamako, Malí y como invitada, ha comisariado la bienal de Dakar, Senegal. Fall es miembro fundador de una plataforma de investigación y producción en el ámbito de los nuevos medios y artes visuales (colectivo Daw) y además es miembro del consejo de la red holandesa ResArtis, una red mundial de programas de artistas en residencia.

Elisabeth Wolde Giorgis (XXX, XXX) ocupa el puesto de XXX en el Institute of Ethiopian Studies de la Universidad de Adís Abeba, el centro de investigación, museo y galería más importante del país. Doctora en Historia del Arte por la Cornell University, ha cursado un máster en Museología en la Universidad de Nueva York. Dirige el Modern Art Museum: Gebre Kristos Desta Center, un museo y centro de arte. Como investigadora en profundidad de la modernidad etíope, es autora de varias publicaciones sobre el arte en su país.

UN POCO DE HISTORIA

Diecisiete países africanos dejaron de ser colonias hace exactamente 50 años. La modernidad en estos países —o en sus ciudades— entró con la resolución de independencia de esos territorios. La modernidad acudía cargada de promesas por cumplir y los únicos responsables serían los ciudadanos oriundos y sus recién elegidos dirigentes. Pero la presencia de lo colonial permanece aún en las conciencias, a pesar de haber sobrevivido a independencias, dictaduras y varios "ensayos de teorías democráticas".

Durante las luchas pro-independentistas africanas y, una vez que éstas alcanzaron su objetivo, una gran variedad de experiencias culturales intentaban cuestionar las políticas culturales de los nuevos gobiernos poscoloniales, centrados en formatos artísticos occidentales y divididos por esferas de interés. Las propuestas trataban de recuperar un contacto más directo con el público y manejaban nociones de comunidad y sujeto que incluían una visión maleable de conceptos como la tradición o el pasado. La ciudad es inherente a la modernidad africana y a sus consecuencias, herencia colonial, reinención poscolonial...

GABINETE DE PRENSA CANO ESTUDIO T. +34 914 297 774 M. +34 646 006 330 COMUNICACION@CANOESTUDIO.COM



Presidencia
Española



2010.es



Arte inVisible en ARCO09, una apuesta por el arte contemporáneo africano y su diáspora

- **Arte inVisible acude, por cuarto año consecutivo, a ARCO con muestras del arte contemporáneo africano y su diáspora**
- **Fotografía, videoarte, instalación y performance componen el programa expositivo del stand de Arte inVisible junto a un centro de documentación sobre arte contemporáneo africano**
- **Arte inVisible, comisariado por Elvira Dyangani Ose, junto a Gabi Ngcobo y Bassam El Baroni, participa por primera vez en el VII Foro Internacional de Expertos**
- **Arte inVisible es un proyecto de cooperación cultural que da visibilidad a aquellas manifestaciones artísticas y culturales, generalmente, ignoradas por los circuitos artísticos convencionales**

Madrid, 11 de febrero de 2009. Arte inVisible presenta este año en ARCO una propuesta diversa con un punto focal claro, la creación de un mapa diverso en el que reflejar las estéticas contemporáneas africanas y las derivadas de la diáspora de sus artistas. Fotografía, videoarte, instalación y performance componen este año Arte inVisible, un proyecto impulsado por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

En esta edición de la Feria Internacional de Arte Contemporáneo, Arte inVisible proyecta sus acciones tanto en el marco de la feria como fuera de la misma.

El espacio ARCO del proyecto expondrá un audiovisual de Rana el Nemr (Alemania, 1974), la instalación multimedia de Cláudia Cristovão (Angola, 1973) y una muestra de los trabajos del colectivo sudafricano Gugulective, integrado por ocho artistas visuales de Johannesburgo. Por otro lado, la fotógrafa Nontsikelelo Veleko (Sudáfrica, 1977) expondrá su obra en el stand y realizará una serie de carteles con sus obras que serán distribuidas no sólo por el espacio ARCO, sino también por la ciudad de Madrid.

El espacio Arte inVisible en ARCO 09, que ha sido diseñado por Cyclo arquitectura, cuenta con un centro de documentación, en el que ha intervenido el artista Nástio Mosquito (Angola, 1981), y que presenta diversos materiales sobre colectivos artísticos, centros de arte y otras plataformas culturales que operan en distintos países africanos.

Además, Arte inVisible participa este año en el Foro Internacional de Expertos en Arte Contemporáneo con el ciclo **Mercados Domésticos, alternativas domésticas: perspectivas sobre las prácticas contemporáneas en África**, que tendrá lugar el sábado 14 de febrero.

Arte inVisible es un proyecto de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) cuyo objetivo es el de dar visibilidad a aquellas manifestaciones artísticas y culturales que son, generalmente, ignoradas por los circuitos artísticos convencionales.

En esta cuarta edición del programa, Arte inVisible va más allá, impulsando el arte africano, tanto en citas internacionales como en sus espacios de creación. Esta apuesta es correspondida por una, cada vez, mayor implicación y calidad en las propuestas de artistas y comisarios. En esta voluntad de continuidad, se apuesta por la reflexión y debate sobre las prácticas artísticas contemporáneas africanas y por la aproximación de los trabajos al sector del arte contemporáneo incentivando la relación y conocimiento de las galerías y museos hacia estos artistas.

Espacio **Arte inVisible** en ARCO del 11 al 16 de febrero, **Pabellón 6, Stand AI10**.

VII Foro Internacional de Expertos en Arte Contemporáneo.

Sábado 14 de febrero, de 16.30h a 20.30h, en ARCO

Arte inVisible: un proyecto de proyectos

Centrada en las artes visuales, esta edición presenta producciones artísticas de África contemporánea y su diáspora.

En los años anteriores 30 artistas de 8 países africanos con los que España mantiene relaciones de cooperación consiguieron mayor visibilidad en los circuitos internacionales tras su participación en Arte inVisible. Este año el programa inicia una nueva etapa que, continúa el propósito de crear un mapa vario de las estéticas de África contemporánea y su diáspora, intentando plasmar parte de la energía de esa escena y reflexionar sobre ella, a través de obras y discursos que critican, entre otros aspectos, la simple relación entre la procedencia de los artistas y la naturaleza y contenido de su trabajo. El programa, además, continuará su actividad después de la feria con iniciativas en territorio africano y en nuestro país.

Fotografía, videoarte, instalación, intervención y performance componen el programa expositivo. La actividad de Arte inVisible se desarrollará dentro y fuera de la feria. En su espacio en ARCO se expondrán un audiovisual de **Rana El Nemr** (Berlín, Alemania, 1974), la instalación *Fata Morgana* de **Claudia Cristóvão** (Luanda, Angola 1973) y una muestra de los trabajos del colectivo sudafricano **Gugulective**. Una performance de **Otobong Nkanga** (Kano, Nigeria, 1974), que reinterpreta un happening de Allan Kaprow. En el diseño del stand, proyectado por Cyclo Arquitectura, habrá una intervención de **Nástio Mosquito** (Huambo, Angola, 1981): un centro de documentación sobre varios colectivos artísticos africanos, que por la intensa actividad y la calidad de sus propuestas están tejiendo una red creativa a lo largo y ancho del continente. En este centro de documentación se podrán consultar libros, folletos, revistas y catálogos editados por los colectivos, videos y fotografías de sus acciones, y sus páginas web. La fotógrafa **Nontsikelelo Veleko** (Bodibe, NW Provenca, Sudáfrica, 1977), además de exponer obra en el stand, realizará una serie de carteles con sus obras que se distribuirán por el espacio de ARCO y por la ciudad de Madrid, extendiendo la actividad de la muestra más allá incluso de las puertas de Ifema.

Este año, Arte inVisible también estará presente en el Foro Internacional de Expertos. El sábado 14 de febrero, de 16.30 a 20.30 h., tendrán lugar el ciclo de conferencias y debates **Mercados domésticos, alternativas domésticas: perspectivas sobre las prácticas contemporáneas en África**. Artistas, galeristas, comisarios, académicos y expertos analizarán los cambios sucedidos en el mercado del arte en África en los últimos años y las posibilidades de incorporación de los artistas al panorama internacional. Tras las conferencias, a las 20,30 h., se realizará la performance de Otobong Nkanga *Bagagge*.

Arte inVisible, una apuesta por África

La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, a través de la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas, presenta un año más en la Feria Internacional ARCO, el programa Arte inVisible, que muestra la labor creativa del continente africano, a través de la selección de un grupo de artistas procedentes de países con los que España mantiene privilegiadas relaciones de cooperación.

África es, sin duda, un gran mosaico de culturas y diversidades, un continente que vive una enorme efervescencia artística y creativa. Arte inVisible pretende dar visibilidad a los creadores y situar sus trabajos en los ámbitos internacionales de promoción artística. Un primer escenario es la Feria Internacional de Arte Contemporáneo ARCO, consolidada como uno de los grandes eventos de máxima proyección internacional y plataforma de entrada a los grandes circuitos comerciales y artísticos.

La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo ha apostado por hacer presente el arte africano actual, aunque no es la primera ocasión en que se exhiben producciones de este tipo en el circuito artístico, resulta prácticamente desconocido en nuestro país.

La Dirección considera que Arte inVisible debe ir más allá, impulsando el arte africano, tanto en otras citas internacionales como en sus espacios de creación. Esta apuesta es correspondida por una cada vez mayor implicación y calidad en las propuestas de artistas y comisarios. En esta voluntad de continuidad, se apuesta por la reflexión y debate sobre las prácticas artísticas contemporáneas africanas y la aproximación de los trabajos al sector del arte contemporáneo incentivando la relación y conocimiento de las galerías y museos hacia estos artistas.

Antoni Nicolau Martí
Director de Relaciones Culturales y Científicas
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo

¿Quién dijo invisibles?

Recientemente el crítico Kobena Mercer se preguntaba si la intensa “visibilidad” de artistas negros o procedentes de minorías, en museos públicos y galerías privadas, supone verdaderamente que el problema histórico de la “invisibilidad” se ha acabado de una vez por todas. Conscientes de que no podemos dar una respuesta simple y satisfactoria, hemos decidido plantear otros interrogantes, porque como sugiere el propio Mercer, las artes visuales nos ofrecen más material histórico del que la propia disciplina parece capaz de imaginar. La constatación de esa pluralidad, atenta a su vez a la creación individual y a las características propias de cada contexto socio-político, supone un desafío a los presupuestos esencialistas con los que la Historia del Arte y sus instituciones han presentado hasta hace sólo unas décadas a los creadores no occidentales.

La producción artística africana más reciente se ha beneficiado de una escena local e internacional más consciente de sus particularidades, y del esfuerzo de creadores, teóricos y comisarios por establecer nuevos terrenos para la reflexión crítica y la recuperación de figuras imprescindibles de su historia. Propuestas multidisciplinares, proyectos transculturales, mayor presencia en la esfera pública, plataformas de intervención en estructuras sociales, nuevas fórmulas de exhibición o la búsqueda de nuevas audiencias, son algunos de los aspectos que definen el presente de la producción artística de ese territorio y su diáspora.

En esta edición Arte inVisible asume, de manera ambiciosa, el reto de reflejar parte de la energía con la que vibra esa escena. Tanto desde la práctica como desde la crítica, este proyecto acoge obras y reflexiones que rompen con las premisas establecidas, que observan esas realidades y sus contradicciones, y critican la mera afirmación de una consecuencia lógica entre la procedencia del artista –al menos en cuanto a su valor estético- y la naturaleza y el contenido de su trabajo. Para ello hemos realizado un proyecto de proyectos, en el que la reapropiación del espacio y la palabra tienen un rol fundamental. En este sentido, Arte inVisible incorpora, una acción performance, una intervención en el espacio público y un centro de documentación. Además de una sesión de conferencias y debates en el Foro Internacional de Expertos, contribuyendo así a la producción de una lectura crítica en torno a las prácticas contemporáneas en África y su diáspora.

Elvira Dyangani Ose
Comisaria General del Proyecto Arte inVisible

Artistas

Cláudia Cristóvão

Luanda, Angola 1973

Estudia Comunicación Audiovisual, especialización en cine, en la Universidade Nove de Lisboa, Portugal, y Roskilde University, Dinamarca. Realiza estudios de postgrado en Bellas Artes por la Gerrit Rietveld Academy, Holanda. Ha participado en exposiciones internacionales en China, Portugal, España, Holanda, Brasil, Estados Unidos y Senegal. Individualmente, ha expuesto en la Gallery Lumen Travo, Ámsterdam, Holanda. Ha recibido el Premio Revelation Prize en la Dak'art, Bienal de Dakar, Senegal, 2006. Cláudia utiliza principalmente el vídeo y la fotografía como soportes, aunque también plasma su interés en África a través de otros medios.

Cláudia Cristóvão presenta la instalación multimedia Fata Morgana, en la que una serie de personas nacidas en África que emigraron de pequeños a otros continentes, recuerdan los lugares de su infancia.



Cláudia Cristóvão. Fata Morgana (My Africa), 2006

Rana El Nemr

Berlín, Alemania, 1974

Originaria de Egipto donde reside y trabaja, Rana ElNemr estudia fotoperiodismo, publicidad y arte en la Universidad Americana de El Cairo. Su obra reflexiona en torno al espacio público, el tejido urbano, la estructura de clases y el cambio social. Ha realizado exposiciones en Egipto, Beirut, Suiza, Alemania, Japón, Finlandia y Estados Unidos, entre otros países. Ganadora en 2003 del Canon Digital Creators Contest, Japón, y el Premio del Nile Salon Photographic Exhibition, Egipto. También ha recibido el Grand Prix de la Biental de Bamako, Mali, en 2005. El año pasado fue nominada para KLM Paul Huf Young Photographer of the Year Award, Holanda.

En esta edición la artista egipcia revisa una específica localización del El Cairo, a través una instalación audiovisual titulada Olympic Garden.



Rana El Nemr. Balcony #93, 2003.

Gugulective

Colectivo integrado por ocho artistas visuales, Ziphokenkosi Dayile, Unathi Sigenu, Themba Tsotsi, Lonwabo Kilani, Khanyi Mbongwa, Kemang Wa Lehulere, Athi Mongezeleli Joja y Dathini Mzayiya, con sede en Johannesburgo, Sudáfrica. Gugulective nace ante la necesidad de cubrir un espacio creativo e intelectual al margen del mundo del arte comercial y oficial. Este colectivo colabora con artistas visuales y poetas locales, además de utilizar su espacio, Kwa Mlamli Shebeen, para llevar a cabo exposiciones propias y de otros artistas. Su principal fuerza es la interacción con la audiencia durante exposiciones y performances. Además, desarrolla colaboraciones internacionales, como es el caso del Performing South Africa en Hebbel-Am-Uffer, Berlín, o su intervención en esta edición de Arte inVisible.

En esta ocasión, además de varia información del colectivo, Gugulective presentará una serie fotográfica de Ziphokenkosi Dayile y los dibujos de Kemang Wa Lehulere.



Gugulective (Ziphokenkosi Dayile). Sin título, 2007.

Otobong Nkanga

Kano, Nigeria, 1974

Comienza sus estudios de arte en Obafemi Awolowo University, Ile-Ife, Nigeria, y los finaliza en la Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts, París, Francia. Ha sido artista residente en la Rijksakademie van Beeldende Kunsten, Amsterdam, Holanda. Artista visual, que además, cultiva la performance, instalación, la fotografía, el dibujo y la escultura. Su trabajo se cuestiona varios aspectos de la identidad en distintos ambientes y contextos. Ha expuesto en Estados Unidos, Japón, Alemania, Sudáfrica, México, España, Canadá y Holanda, entre otros. Participó en la exposición *Africa Remix* del Centro Pompidou, París, Francia. También ha participado en las bienales de Taipei, Dakar, Sao Paulo y La Habana.

Otobong Nkanga desarrollará la acción *Baggage*. Un ready-made del happening homónimo que realizara Allan Kaprow desde los 70.



Otobong Nkanga. *Baggage*, 1972-2007/2008

Nástio Mosquito

Huambo, Angola, 1981

Este artista ha desarrollado su carrera en campos muy diversos. Es ante todo un tremendo comunicador. Mosquito es un explorador de la sensibilidad y un crítico mordaz que se hace entender a través de medios tan diferentes como la música, la fotografía, el videoarte, la performance, la palabra o el documental: comunicación sin etiquetas. A parte de diversas exposiciones y actuaciones en Luanda, entre su proyección internacional, destaca el trabajo desarrollado para la Bienal de Venecia y para el IVAM, Valencia, ambos en 2007, o su participación en el proyecto Africalls? en el que con motivo de su presentación en la Casa África, Las Palmas de Gran Canaria, 2008, realizó el concierto/performance DZzz.

Nástio Mosquito llevará acabo una intervención específica en el stand de Arte inVisible en ARCO 2009, diseñando un espacio de documentación sobre los colectivos y plataformas artísticas africanas.



Nástio Mosquito. Manifesto #5 (DZzz), 2008

Nontsikelelo 'Lolo' Veleko

Bodibe, NW Provence, Sudáfrica, 1977

Estudia diseño gráfico y fotografía en Ciudad del Cabo, Sudáfrica. Su obra gira entorno a estrategias de representación urbana, y reflexiona sobre la identidad, cómo es percibida, asumida y cómo se utiliza la moda para construirla. En España ha participado en proyectos como Olvida quién soy / Erase me from who I am, CAAM, 2006 o Africalls?, Casa África, 2008, ambos en Las Palmas de Gran Canaria. Pero su trabajo se dio a conocer internacionalmente en la muestra Snap Judgments de fotografía africana contemporánea. Sus fotografías se han expuesto en Sudáfrica, Reino Unido, Alemania, Austria, España, Italia, Suiza, Dinamarca, México, Malí, Mozambique y Madagascar. Este año ha sido premiado con el Standard Bank Young Artist Award 2008 y ha sido nominado para el KLM Paul Huf Young Photographer of the Year Award, Holanda.

Nontsikelelo Veleko presentará algunas de sus obras de la serie Wonderland que podrán verse en el stand de Arte inVisible, así como en el espacio de la feria y en la ciudad.



Nontsikelelo 'Lolo' Veleko. Wafak'ingoma Phakathi Kwam, Umdloti, KwaZulu Natal, 2007

Colectivos

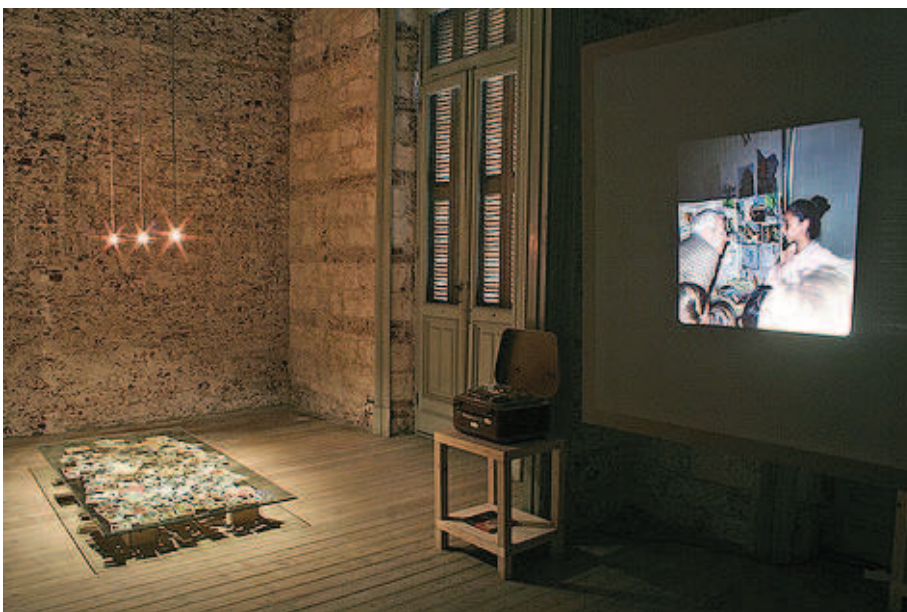
ACAF, Alexandria Contemporary Arts Forum

Alejandro, Egipto. Fundada en 2005

Alexandria Contemporary Arts Forum (ACAF) es una iniciativa artística multidisciplinar sin ánimo de lucro fundada en diciembre de 2005. Ubicado en un apartamento cercano al centro de Alejandría, ACAF fue fundado y está dirigido por un pequeño grupo de artistas y profesionales. Orientado principalmente hacia las prácticas artísticas contemporáneas, los (nuevos) medios de comunicación, y la reflexión, su marco de referencia es la ampliación del contexto social existente, a nivel local y mundial. Por lo que sus actividades van enfocadas al desarrollo de proyectos que exploran los límites de ese contexto.

ACAF trata de despertar la conciencia artística popular, para vincular la cultura contemporánea a otros aspectos de la vida cotidiana. Su principal compromiso es realizar proyectos que reúnen a artistas emergentes y artistas reconocidos internacionalmente, estudiantes universitarios, profesionales de diversos contextos, que reconocen el valor de un proceso informal, no jerárquico, de una composición abierta, de la circulación de información y experiencias. El Forum está en estado flujo constante e incorpora paulatinamente nuevas áreas de interés y actividades guiadas por sus prerrogativas socioculturales. ACAF complementa sus proyectos con una programación de conferencias, coloquios, proyecciones y otros eventos de acceso libre. Además, el Forum cuenta con una pequeña biblioteca en la que pueden encontrarse una creciente colección de publicaciones de arte contemporáneo para el beneficio de la comunidad artística local.

<http://www.acafspace.org/>



ACAF. Imagen de la instalación de Heba Farid, 2005

Art in Social Structures, AISS

Accra, Ghana. Fundada en 2007

La ONG Art in Social Structures, AISS, nació en Ghana, impulsada por la artista Senam Okudeto, con el fin de poner a los artistas al servicio de la sociedad a través de iniciativas educativas, de desarrollo de proyectos sociales y de conservación histórica y medioambiental. Con ello intentan involucrar a esa parte de la sociedad que no está implicada habitualmente con la cultura visual, a interactuar con ella.

Art in Social Structures es única como sociedad de 'miembros donantes', lo que significa que gran parte de la ayuda financiera que reciben sus proyectos, proviene de los artistas miembros del colectivo, más que de becas o donaciones exteriores.

Su ideal es la creación de un diálogo recíproco en el que el arte inspire a la sociedad y que la sociedad inspire al arte. Así, este colectivo no se compone sólo de artistas, sino que también incluye a profesionales de otros ámbitos, como las finanzas, el derecho, la educación o la conservación del medio ambiente. AISS cuenta, además, con consejeros en Europa, África y Norteamérica.

www.artinsocialstructures.org

Saturday, September 22, 2007 **TIMES WEEKEND**

Artists criticise media

By Stephen K. Effah

MEMBERS of Art in Social Structures (AISS), an NGO have criticised the Ghanaian media for the little attention being given art and artists in the country leading to low interest in art among the people.

They explained that art is fundamental to civil societies and important that a community's creative resources are preserved and nurtured for its own growth and for future generations.

The members indicated that the situation has made it difficult for people to take up art and or take artists seriously in the country.

The group made the remarks at a "Journalists Art Criticism Workshop" in Accra designed to whip up the interest of journalists with little or no art training to become engaged with visual culture.

Conceptualised by Dr. Joe Nkrumah, a former Director of the National Museum of Ghana, the workshop created a platform for the journalist participants to discuss and evaluate some art work after they were taken through the elements of art and key ingredients in critiquing art work.

Senam Okudeto, President of the AISS said due to the absence of art critique in the country, "the people don't feel their relationship with art.

Through the media every will be able to see, share and appreciate art".

She observed that although Ghana abounds in visual art, most Ghanaians do not appreciate it and its media too has not done enough to promote it," adding "the newspapers are saturated with politics".

She said that there are a number of popular musicians, artists, writers, authors and architects whose work abroad advertise Ghana as a site of cultural excellence and are internationally lauded as global leaders in culture, yet are virtually known in their own country.

Ms.Okudeto who is an international artist, said that local artists such as Agblade Glover, Victor Butler and Kofi Settegee who are in the country receive little media attention, though they are very respected abroad.

She said it is important that Ghanaians are made aware of the achievements of their artists both locally and internationally.

She said the AISS is much committed in encouraging a creative and practical discourse about art and contemporary life in the country.

Contributing, Dr. Audrey Gadzekpo,



Ms Okudeto (left) speaking to some visitors at an AISS exhibition last week

MIXED BAG

NORWAY has opened the world's first ecological jail.

Bastøy Prison, situated on an island 50 miles south of Oslo grows its own organic food and is entirely self-sufficient. Inmates tend to chickens, grow vegetables and

Central Office of Conscientious Objectors (KDV) claims that in some cases, sympathetic doctors are colluding with unwilling but otherwise healthy recruits to pronounce them unfit for service.

The issue of national service is highly

desert, owing to the effects of sandstorms and erosion.

The wall once stretched for nearly 4,000 miles, but today only about 1,550 miles still stand.

It is disappearing most rapidly in the northwestern Gansu

while en route from Palma to Barcelona.

WHAT with traffic on the roads, jet planes passing overhead, party-loving neighbours, and boom-box blaring

Times AISS.
Publicación de la
ONG Art in Social
Structures, AISS

Centre for Contemporary Art, Lagos

Lagos, Nigeria. Fundado en 2007

Espacio multidisciplinar creado, por la crítica y comisaria Bisi Silva, con el fin de convertirse en plataforma de desarrollo, presentación y reflexión en torno a la cultura y el arte visual contemporáneo nigeriano. Su objetivo es crear una nueva audiencia, por lo que dan prioridad a medios como fotografía, animación, cine, vídeo, performance e instalación, modos de expresión poco cultivados en Nigeria. A través de conferencias, talleres, seminarios y exposiciones apoyan el desarrollo intelectual y crítico de distintos agentes del arte y la cultura. Además apoyan la profesionalización de la producción y comisariado en Nigeria y África Occidental colaborando con artistas, comisarios, escritores, teóricos y organizaciones nacionales e internacionales.

<http://ccalagos.org/>



Ghariokwu Lemi. *Fela, Ghariokwu Lemi and The Art of the Album Cover*, 2007
CCA, Lagos. Cartel de la exposición.

Cercle Kapsiki

Douala, Camerún. Fundado en 1998

Creado por cinco artistas visuales, Blaise Bang, Salifou Lindou, Jules Bertrand Wokam, Hervé Yamguen y / and Hervé Youmbi, Cercle Kapsiki es un colectivo interesado en fomentar la solidaridad en el arte, el diálogo y el intercambio de experiencias. Sus propuestas tratan de responder a una serie de preocupaciones comunes como la historia del entorno urbano en el que viven, las metáforas cotidianas, las crisis sociales o el humor... Sus proyectos ahondan en la responsabilidad social del artista en la creación de una relación de reciprocidad con el público. A través de entornos cotidianos, de la palabra, de juegos de luces, estos artistas desarrollan proyectos en los que contraponen la teatralidad, la belleza o la poética escenificada a la espontánea escena urbana. Desde su instauración como colectivo, han realizado proyecto también en Francia, Egipto y Alemania.

<http://www.eternalnetwork.org/scenographiesurbaines/index.php?cat=doualacolectif>



Cercle Kapsiki.
Instantánea de la performance de Hervé Yamguen, uno de los miembros del Cercle Kapsiki, en *Scenographies urbaines*, Douala, Camerún, 2002.

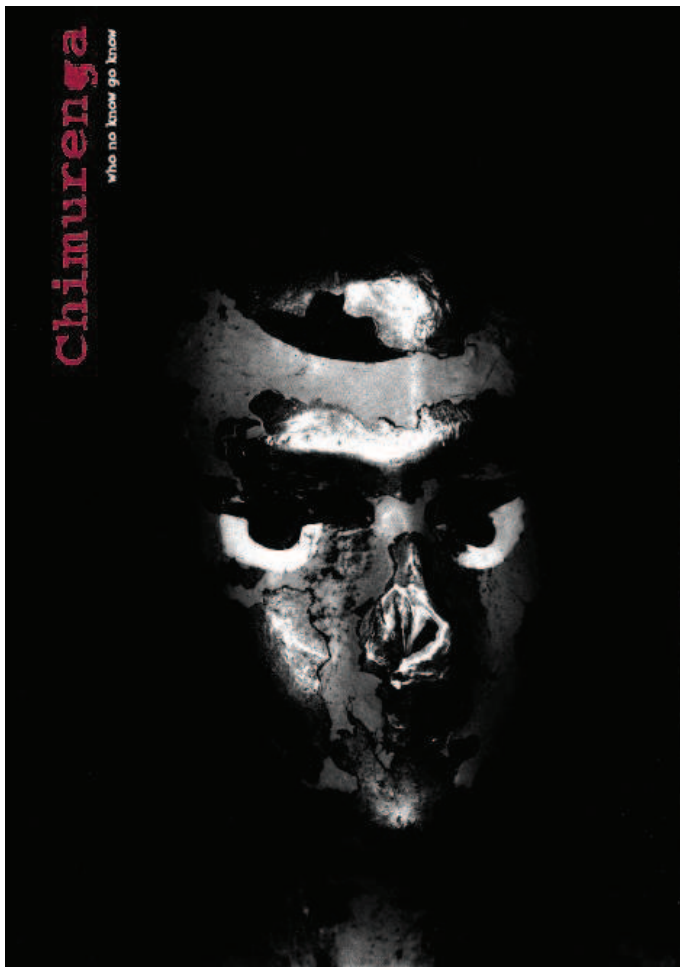
Chimurenga Magazine

Ciudad del Cabo, Sudáfrica. Fundada en 2002

Chimurenga es una publicación sudafricana de literatura, arte y política. Con tres números anuales en papel, una newsletter mensual, una página web y una serie de representaciones, las “Chimurenga Sessions”. Chimurenga ha trabajado con artistas visuales, diseñadores y escritores consagrados y emergentes de todo África, entre ellos, Njabulo Ndebele, Lesego Rampolokeng, Santu Mofokeng, Keorapetse Kgositsile, Gael Reagon, Binyavanga Wainaina, Yvonne Owuor, Boubacar Boris Diop, Dominique Malaquais, Goddy Leye, Mahmood Mamdani, Jorge Matine, Akin Adesokan, Greg Tate y muchos otros.

Además de la revista organizan otros proyectos: la “Chimurenga Library”, un archivo online de publicaciones independientes panafricanas, una intervención anual de música y radio en Ciudad del Cabo, “Pan African Space Station”, una recopilación anual de arte y escritura creativa “African Cities Reader”, en colaboración con el African Centre for Cities de la University of Cape Town, y una serie de minilibros de bajo coste que se pueden encontrar en cualquier kiosco sudafricano, los “Chimurenga-nyana”.

<http://www.chimurenga.co.za/>



Chimurenga Magazine.
Cubierta Vol. 10, *Futbol, Politricks & Ostentatious Cripples.*
Diciembre, 2006

Collectif 212

Casablanca, Marruecos. Fundado en 2005

El Collectif 212 ha desarrollado exposiciones colectivas e individuales en centros de arte de Marruecos, Camerún, España, Francia o Bélgica. Sus propuestas van desde la escultura hasta el vídeo, pasando por la fotografía, la pintura, la performance o el happening. Una de las características principales de su trabajo es la irrupción en el espacio urbano de las ciudades marroquíes y en el ritmo cotidiano de sus ciudadanos. Desde esa interferencia, estos creadores pretenden atraer al arte a públicos que normalmente no acuden a espacios culturales. Colaboran con plataformas locales como el L'Apartment 22 o Le Cube. Anualmente desarrollan un programa autofinanciado de becas a jóvenes artistas marroquíes menores de 30 años y un programa de artistas en residencia. El colectivo está integrado por Amina Benbouchta, Safaa Erruas, Jamila Lamrani, Hassan Echair, Younès Rahmoun, Myriam Mihindou e Imad Mansour.

<http://collectif212.blogspot.com/>



Safaa Erruas.
Fashion shoe, 2007

Contemporary Image Collective, CIC

El Cairo, Egipto. Fundado en 2004

El Contemporary Image Collective, CIC, es una iniciativa artística creada por un colectivo de artistas y fotógrafos profesionales de Egipto, que actualmente dirige Edit Molnar. Su principal objetivo es crear una plataforma de creación y reflexión sobre la imagen y las artes visuales para la comunidad local. Exposiciones, cursos de fotografía, proyección de películas, performances, conferencias y talleres son sus herramientas para fomentar un diálogo social crítico que enriquezca la cultura visual local y enfatice el papel de la imagen como creadora y documentalista de la sociedad en general. Además ofrece a artistas e investigadores locales e internacionales la posibilidad de colaborar con su programa.

www.ciccairo.com/



CIC. Imagen de la instalación de su proyecto *Raffle on the roof*, 2005

Doual'art

Douala, Camerún. Fundado en 1991

Doual'art es un centro de arte contemporáneo de Douala, que trabaja como laboratorio de intervenciones y acciones urbanas. Fundado por Marilyn Douala Bell y Didier Schaub, su principal intención es comprobar si las prácticas artísticas, incluyendo las más innovadoras, pueden tomar parte en el desarrollo urbano de la ciudad e interferir en la realidad cotidiana de las distintas comunidades que la habitan. Desde su creación, artistas, diseñadores y arquitectos han sido invitados a exponer su trabajo en el Espace Doual'art, a reflexionar sobre la memoria colonial y el panorama social, cultural y político contemporáneo y a intervenir en barrios específicos de Douala.

www.doualart.org



Fauzi Laatis.
Sud-Obélisk, 2007.
Escultura urbana propuesta por Doual'art.

Comisariado

Elvira Dyangani Ose, Comisaria General

Córdoba, España, 1974

Actualmente es doctoranda en la Cornell University, Nueva York. Es historiadora del Arte y DEA en Teoría e Historia de la Arquitectura. Es miembro del Laboratorio de Recursos Orales de Guinea Ecuatorial y del grupo de investigación *Afroeuropeos* de la Universidadde León. Como comisaria independiente ha desarrollado diversos proyectos interdisciplinares enfocados a la recuperación de la memoria colectiva, la intervención en el espacio público y la etnografía urbana, entre los que destacan *Authentic Fiction*, *Tentativa de agotar un lugar africano*, *Terrain Vague* o *Africalls?* Ha colaborado con publicaciones como *Nka Journal of Contemporary African Art* y *Atlantica Revista de Arte y Pensamiento*. Ha trabajado como conservadora en el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, CAAC, Sevilla, y en el Centro Atlántico de Arte Moderno, CAAM, Las Palmas de Gran Canaria, donde comisarió las exposiciones *Tres escenarios* y *Olvida quién soy / Erase me from who I am*.

Gabi Ngcobo, Comisaria invitada

Durban, Sudáfrica, 1974

Gabi Ngcobo es artista, crítica de arte y comisaria independiente. Ha trabajado como asistente de conservación en la South African National Gallery y ha sido co-comisaria de la Cape Africa Platform's CAPE 07, una exposición con carácter bienal, donde también trabajó como investigadora jefe, dirigiendo iniciativas como el Cape's Young Curator's Programme. Otros proyectos incluyen colaboración como co-comisaria en exposiciones como *Olvida quién soy / Erase me from who I am*, o *Titled/Untitled*. Es cofundadora de la plataforma de colaboración *Manje Manje-proyectos (m-mp)* con Mwenya Kabwe. Su primer proyecto, una exposición colectiva titulada *Scratching the Surface Vol.1* tuvo lugar en Ciudad del Cabo en 2008. Ngcobo ha sido becaria de la Fundación Ampersand, Nueva York (2007), y del programa de comisariado de la Universidad de Kingston, Londres (2008). Ha contribuido con diversas publicaciones y catálogos de arte incluyendo *Art South Africa*, *ArtThrob* y *n.paradoxa*. En la actualidad es becaria de la Ford Foundation en el Bard College, Nueva York, donde realiza un máster en Comisariado.

Bassam El Baroni, Comisario invitado

Egipto, 1974

Bassam El Baroni es comisario independiente y crítico de arte que vive y trabaja en Alejandría. Es cofundador junto a la artista Mona Marzouk del ACAF, Alexandria Contemporary Arts Forum, un espacio de arte sin ánimo de lucro en activo desde 2005. Recientemente ha comisariado Cleotronic: Festival for Art, Media, and Socio-Culture, Alexandria (enero-mayo, 2008). Actualmente es co-comisario del proyecto Trapped in Amber: Angst for a Reenacted Decade en la Unge Kunstneres Samfund (UKS), Oslo (febrero-marzo, 2009), está llevando a cabo la serie de conferencia-performance FOXP2 en varias ciudades. Sus próximos proyectos curatoriales incluyen A.K.A. Education (Art Known as Education), una serie de conferencias, talleres y eventos que tendrán lugar en Alejandría y que exploran las tendencias educativas de la práctica artística contemporánea en diferentes contextos.

VII Foro Internacional de Expertos en Arte Contemporáneo

Mercados domésticos, alternativas domésticas: Perspectivas sobre las prácticas contemporáneas en África

Sábado 14 de Febrero, de 16.30 a 20.30

Como recordaba Okwui Enwezor en un catálogo reciente, la creación de una esfera pública global y el incremento de una conciencia de sociedad civil a nivel internacional, ha supuesto un cambio de terreno de juego en el que el artista africano es percibido de forma muy distinta a como ocurriera hace sólo unos años. Fuera del continente son muchos los eventos culturales que se han llevado a cabo, tanto en instituciones públicas como en entidades privadas, para dar mayor visibilidad a la obra producida por estos creadores. Exposiciones internacionales de diverso interés y magnitud, así como la reciente y polémica creación del pabellón africano en la pasada edición de la Bienal de Venecia, figuran entre los muchos ejemplos. Mientras, a nivel local, además de las clásicas fórmulas de producción, análisis y distribución de dichos trabajos, se han desarrollado una serie de espacios alternativos y puesto en marcha colectivos artísticos, que constituyen los canales más activos de difusión del arte contemporáneo de dicho territorio.

Estas estrategias domésticas, a menudo –aunque no necesariamente– lideradas por artistas locales que triunfan en la esfera internacional, constituyen uno de los apoyos fundamentales para los creadores emergentes y, promueven la educación artística y el intercambio cultural multidisciplinar. Las nuevas tecnologías, la movilidad de la información, el acceso a recursos internacionales y el constante flujo de artistas, comisarios y audiencia, tienen un papel crucial en el desarrollo de estas estructuras independientes. Espacios como Doual'art, en Douala (Camerún), proyectos internacionales como

Art in Social Structures AISS (Ghana/Gran Bretaña/Estados Unidos) o colectivos como Gugulective en Johannesburgo (Sudáfrica), invitados en esta edición de Arte inVisible, serán algunos de los casos de estudio de esta sesión. Además, este ciclo analiza el sector galerístico africano. El pasado año tuvo lugar la primera edición de la Joburg Art Fair, la feria de arte contemporáneo de Johannesburgo, la primera que se celebra en el continente. En aquella edición participaron una veintena de galerías locales y extranjeras que pusieron de relevancia la proliferación de nuevos creadores y la necesidad de potenciar un mercado artístico intercontinental.

Mercados domésticos, alternativas domésticas: perspectivas sobre las prácticas contemporáneas en África, explora esos circuitos locales, reflexionando en torno a la movilidad de los creadores africanos dentro y fuera del continente y analizando su incorporación en la escena internacional. Esta sesión cuenta con la presencia de galeristas, artistas, comisarios, activistas, académicos y agentes culturales de África y su diáspora.

Presentación

16.30

Elvira Dyangani Ose. Historiadora del Arte y la Arquitectura, doctoranda en Cornell University, Ithaca, Nueva York, EEUU. Comisaria general del proyecto Arte inVisible 2009

Conferencia 1

16.35 a 17.20

Modera:

Bassam El Baroni. Escritor y comisario del ACAF, Alexandria Contemporary Arts Forum, Egipto.

Comisario invitado del programa Arte inVisible ARCO 2009.

Interviene:

Chika Okeke-Agulu. Artista, historiador del arte y profesor. Center for African American Studies, Department of Art and Archaeology, Princeton University, Estados Unidos.

Conferencia 2

17.15 a 18.30

Modera:

Gabi Ngcobo. Actualmente realiza estudios de maestría en el Bard College, Nueva York. Artista y Comisaria invitada del programa Arte invisible ARCO 2009, AECID.

Interviene:

Senam Okudeto. Artista y escritora. Fundadora del proyecto Art in Social Structures

Mesa de debate

18.45 – 20.30

Modera:

Raimi Gbadamosi. Artista, escritor y comisario independiente. Londres, Reino Unido

Intervienen:

Marilyn Douala-Bell. Presidenta y comisaria del Espace Doual'art, Douala, Camerún.

Khwezi Gule. Artista y comisario de la Johannesburg Art Gallery, JAG. Johannesburgo, Sudáfrica.

Performance

20.30

Bagagge

Una happening de Allan Kaprow reinventado por Otobong Nkanga
1972-2007/2008

416 | PABELLÓN HALL 10 STAND SP27

AFRONOVA MODERN AND CONTEMPORARY

PO Box 3205, Parklands
2121 Johannesburgo-Sudáfrica
M. +27 837 265 906
afronova@tiscali.co.za
www.afronova.com

Director

Henri Vergon

Artista y obra presentada

Artist and artwork presented

GODFRIED DONKOR

Browning Madonna, 2003

Artistas de la Galería Gallery Artists

Godfried Donkor
Karl Gietl
Joël Mpah Dooh
Musa Nxumalo
Mauro Pinto
Ricardo Rangel
Malick Sidibé
Billie Zangewa

Afronova es una galería panafricana de arte moderno y contemporáneo ubicada en Johannesburgo. Su línea comisariada privilegia la exhibición de obras de los mejores artistas emergentes y de artistas veteranos y consagrados de todo el continente africano, del océano Índico y del Caribe.

Los *collages* de Godfried Donkor fusionan símbolos del comercio esclavista del siglo XVIII con imágenes contemporáneas de glamorosas jóvenes trinitarias, sobre un fondo hecho con páginas del *Financial Times*. Donkor, que nació en Ghana pero actualmente vive en Londres, yuxtapone estos elementos incongruentes para hacer un escrutinio de temas relacionados con el capitalismo, la globalización y la liberación.

Afronova is a pan-African gallery for modern and contemporary art based in Johannesburg. Its curatorial approach focuses on showcasing the best up and coming artists as well as acclaimed veterans from the whole African continent, the Indian Ocean and the Caribbean.

Godfried Donkor's *collages* fuse symbols of the eighteenth-century slave trade with images of contemporary Trinidadian glamour girls, set against a backdrop of pages from the *Financial Times*. Donkor, who was born in Ghana but now lives in London, juxtaposes these incongruous elements as a means of scrutinising themes concerning capitalism, globalisation and liberation.



Godfried Donkor, Browning Madonna, 2003

Collage sobre papel *Collage on paper*
64 x 48 cm

MICHAEL STEVENSON

Buchanan Building
160 Sir Lowry Road
Woodstock
7925 Ciudad del Cabo-Sudáfrica
Tel. +27 21 462 1500
Fax +27 21 462 1501
info@michaelstevenson.com
www.michaelstevenson.com

Directores *Directors*

Sophie Perryer
Andrew da Conceicao
Joost Bosland

Artista y obra presentada

Artist and artwork presented

NICHOLAS HLOBO

Unotshe okwempundu
zelawu, 2009

Artistas de la Galería *Gallery Artists*

Conrad Botes
Wim Botha
Steven Cohen
Paul Edmunds
Meschac Gaba
Nicholas Hlobo
Pieter Hugo
Anton Kannemeyer
Mustafa Maluka
Nandipha Mntambo
Zanele Muholi
Youssef Nabil
Odili Donald Odita
Berni Searle
Guy Tillim

«Los dibujos hechos con enrevesados tejidos, las esculturas y las *performances* con disfraces de Nicholas Hlobo (nacido en 1975) afirman y recalcan las capas superpuestas de la identidad personal y cultural. Hlobo mezcla la innovación con la tradición y la irreverencia con el respeto en obras que ventilan la fricción entre ritos étnicos antiguos, tabúes contemporáneos, la sexualidad gay, el legado colonial y el renacimiento del nacionalismo. Aprovechando el potencial asociativo de materiales como el listón, el caucho, la organza, el cuero, el látex y la madera curada, permite que surjan tensiones formales entre sus texturas, colores y estilos que sugieren las luchas sociales entre las ideologías culturales que evocan.»

Nicholas Hlobo, Piercing Silence
(2008), Momentum 11, Jen Mergel,
curador asociado, ICA Boston

“Nicholas Hlobo’s (b. 1975) intricately woven drawings, sculptures, and costumed performances affirm and insist on the overlapping layers of personal and cultural identity. He blends innovation with tradition and irreverence with respect, in works that air the friction between ancient ethnic rites, contemporary taboos, gay sexuality, colonial legacy, and national rebirth. Harnessing the associative potential of materials like ribbon, rubber, organza, leather, lace, latex, and weathered wood, he lets formal tensions between their textures, colours and styles suggest the social struggles between the cultural ideologies they evoke.”

Nicholas Hlobo, Piercing Silence
(2008), Momentum 11, Jen Mergel,
associate curator, ICA Boston



Nicholas Hlobo, Unotshe okwempundu zelawu, 2009

Detalle *Detail*

Listón mediano, caucho sobre papel Fabriano

Medium ribbon, rubber on Fabriano paper

260 x 150 cm